У Цзинвэнь Метафорические модели и их реализации в сказочных произведениях А.С. Пушкина и их переводах на китайский язык

ОГЛАВЛЕНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

кандидат наук У Цзинвэнь

Введение

Глава 1. Теоретические аспекты рассмотрения метафорических моделей

1.1. Понятие языковой картины мира и языковой личности

1.2. Аспекты исследования метафорических моделей в современной лингвистике

1.2.1 Понятие компаративного тропа

1.2.2 Изучение метафоры в европейской, русской и китайской науке

1.2.3 Изучение сравнения в европейской, русской и китайской науке

1.2.4 Понятие метафорической модели

Выводы

Глава 2. Перевод как форма взаимодействия культур

2.1. Исследование перевода в русской лингвистике

2.2. Исследование перевода в китайской лингвистике

2.3. История переводов с русского языка на китайский

2.4. Изучение творчества А.С. Пушкина в Китае

Выводы

Глава 3. Реализация метафорических моделей в сказочных произведениях

А.С. Пушкина и их переводах на китайский язык

3.1. Тематическая классификация реализаций метафорических моделей в текстах А.С. Пушкина и их переводах

3.1.2 Тематический комплекс «Человек и его мир» в сказочных произведениях А.С. Пушкина и их переводах на китайский язык

3.1.2.1 Человек в целом

3.1.2.2 Внешний человек

3.1.2.3 Внутренний человек

3.1.2.4 Мир человека

3.2. Переводы реализаций метафорических моделей с учетом возраста

адресата

Выводы

Глава 4. Виды реализаций метафорических моделей в китайских переводных текстах по степени эквивалентности образам исходных текстов

4.1. Полностью эквивалентные соотношения

4.2. Частично эквивалентные соотношения

4.3. Неэквивалентные соотношения

Выводы

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

БИБЛИОГРАФИЯ

ПРИЛОЖЕНИЕ